

CURRICULUM VITAE

AMBRA PRETE

Date and place of birth: 18th September 1993, Portoferraio (LI), Italy

Nationality: Italian

Residence: Via Mezzane 46, Villanuova S/C (BS), Italy

Email: ambraluna.p@gmail.com

Mob: +39 3407498078



EDUCATION

12th October 2015– 13th March 2018

MA in Specialised Translation and Conference Interpreting

Università degli Studi di Trieste, Trieste (Italy)

- Literary-essay and specialized translation in French (FR-IT, IT-FR), German (DE-IT, IT-DE) and English (EN-IT), (IT-EN);
- Advanced technologies for translation and interpreting, Italian linguistics, principles of translation and interpreting, tools for translation and interpreting.

Dissertation's title: "The recognition of Translationese: an empirical study"

Grade 108/110

15th October 2012–13th July 2015

BA in Applied Interlinguistic Communication

Università degli Studi di Trieste, Trieste (Italy)

- Language and translation in French (FR-IT/IT-FR), German (DE-IT/IT-DE) and English (EN-IT/IT-EN);
- French and German literature;
- French and German liaison interpreting;
- Glottology and linguistics, Italian linguistics, anthropology, history and theory of translation, information technology applied to translation.

Dissertation's title: "Italian subtitling of the documentary Mon cerveau a-t-il un sexe?"

Grade: 108/110

10th October 2013–28th February 2014

CIUTI Programme

Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim (Germany) <http://www.uni-mainz.de/>

- Attended course of Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (Translation, Language and Culture)

10th September 2007–13th July 2012

Linguistic Baccaureate

Istituto comprensivo F. Gonzaga, Castiglione d/S (MN) (Italy) <http://www.francescogonzaga.gov.it/>

- English, French, German, Latin and Italian;
- Mathematics, physics, chemistry, biology, geography, history, art history, law and economics.

Grade 73/100

3rd September 2010–18th September 2010

Intensive English Course

Norwich Study Centre Flying Classrooms, Norwich (United Kingdom) <http://www.flyingclassrooms.co.uk/>

2 weeks intensive English course, hosted by an English family.

FOREIGN LANGUAGES

Native Italian speaker

- **English:** C2
- **French:** C2
- **German:** C1
- **Spanish:** A1

IT SKILLS

- Good command of office productivity software such as Microsoft Office;
- Good use of electronic mail and of different internet browsers.

CAT-TOOLS SKILLS

- Good command of the translation software SDL Trados and MateCat.

WORK EXPERIENCE

1st September 2014–15th December 2014

Internship as Secretary

Alliance Française di Trieste, Trieste (Italy)

- Phone calls, fax and email management;
- Library and video library management;
- Assistance of the members;
- Conferences and movie nights organization;
- Subtitling and revision of documentaries.

Language used: **French**

2nd April 2018 - 30th September 2018

Erasmus + Traineeship as Community Management Intern

Translators Without Borders, Dublin (Ireland)

- Translators' applications screening
- Email screening
- Approval of translation tests
- Support to the Project Management Team
- Support to the Recruitment Team

1st October 2018 – In Progress

Internship as Community Management Intern

Translators Without Borders, remote location

- Translators' applications screening
- Email screening
- Approval of translation tests
- Support to the Project Management Team
- Support to the Recruitment Team

PERSONAL SKILLS

- Good communication skills developed during my traineeship experience as secretary and the time spent managing volunteer translators;
- Good team work skills both as team leader and team member;
- Great eye for details and very good problem-solving abilities, developed thanks to my experience in the Community Management team.

JOB-RELATED SKILLS

- Good translation skills (source text comprehension and target text production, terminological and documentary research);
- Good knowledge of wine sector, tourism and economics;
- Very good organisational and management skills developed thanks to my traineeship experience and my stay abroad;

DRIVING LICENCE

B

"I hereby authorize the handling of my personal data according to Italian Legislative Decree 196/2003. Code on Personal Data Protection"